

# Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der vierten Gruppe von anleitenden Fällen

## 最高人民法院关于发布第四批指导性案例的通知<sup>1</sup>

(法〔2013〕24号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

经最高人民法院审判委员会讨论决定，现将王召成等非法买卖、储存危险物质案等四个案例（指导案例13-16号），作为第四批指导性案例发布，供在审判类似案件时参照。

最高人民法院

2013年1月31日

### 指导案例13号

王召成等非法买卖、储存危险物质案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2013年1月31日发布）

关键词 刑事 非法买卖、储存危险物质 毒害性物质

### 裁判要点

1. 国家严格监督管理的氰化钠等剧毒化学品，易致人中毒或者死亡，对人体、环境具有极大的毒害性和危险性，属于刑法第一百二十五条第二款规定的“毒害性”物质。

## Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der vierten Gruppe von anleitenden Fällen

(Fa [2013] Nr. 24)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Nach Beratung und Beschluss durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts werden hiermit vier Fälle wie etwa der Fall des illegalen Handels mit und der Lagerung von gefährlichen Stoffen von WANG Zhaocheng et al. als vierte Gruppe von anleitenden Fällen (anleitende Fälle Nr. 13-16) bekannt gemacht, [um] bei der Behandlung gleichartiger Fälle berücksichtigt zu werden.

Oberstes Volksgericht

31.1.2013

### Anleitender Fall Nr. 13

Fall des illegalen Handels mit und der Lagerung von gefährlichen Stoffen durch WANG Zhaocheng et al.

(Beraten und verabschiedet durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 31.01.2013 bekannt gemacht)

Stichworte: Strafsache; illegaler Handel mit und Lagerung von gefährlichen Stoffen; giftige Stoffe

### Zusammenfassung der Entscheidung

1. Vom Staat streng überwachte und verwaltete giftige Chemikalien, wie etwa Natriumcyanid, die leicht zu Vergiftungen oder zum Tod von Menschen führen [und] gegenüber Mensch [und] Umwelt äußerst hohe Toxizität und Gefährlichkeit besitzen, gehören zu den „giftigen“ Stoffen des § 125 Abs. 2 Strafgesetz.

<sup>1</sup> Eine abgedruckte Quelle für die vierte Gruppe von anleitenden Fällen liegt derzeit noch nicht vor. Sie ist jedoch im Internet etwa über die zum Teil kostenpflichtige Datenbank Beida Fabao (<http://www.pkulaw.cn>) abrufbar.

2. “非法买卖”毒害性物质，是指违反法律和国家主管部门规定，未经有关主管部门批准许可，擅自购买或者出售毒害性物质的行为，并不需要兼有买进和卖出的行为。

#### 相关法条

《中华人民共和国刑法》第一百二十五条第二款

#### 基本案情

公诉机关指控：被告人王召成、金国淼、孙永法、钟伟东、周智明非法买卖氰化钠，危害公共安全，且系共同犯罪，应当以非法买卖危险物质罪追究刑事责任，但均如实供述自己的罪行，购买氰化钠用于电镀，未造成严重后果，可以从轻处罚，并建议对五被告人适用缓刑。

被告人王召成的辩护人辩称：氰化钠系限用而非禁用剧毒化学品，不属于毒害性物质，王召成等人擅自购买氰化钠的行为，不符合刑法第一百二十五条第二款规定的构成要件，在未造成严重后果的情形下，不应当追究刑事责任，故请求对被告人宣告无罪。

2. „Illegaler Handel<sup>2</sup>“ mit giftigen Stoffen meint die Handlung, gegen Gesetze und Bestimmungen der zuständigen Abteilungen des Staates verstoßend, ohne die Erteilung einer Genehmigung durch die jeweils zuständige Abteilung, eigenmächtig giftige Stoffe einzukaufen oder zu verkaufen, und braucht nicht die Handlungen des gleichzeitigen An- und Verkaufs.

#### Einschlägige Rechtsnormen

§ 125 Abs. 2 „Strafgesetz der Volksrepublik China“

#### Grundlegende Fallumstände

Anklage der öffentlich anklagenden Behörde: Die Angeklagten WANG Zhaocheng, JIN Guomiao, SUN Yongfa, ZHONG Weidong [und] ZHOU Zhiming haben illegal mit Natriumcyanid gehandelt [und] die öffentliche Sicherheit gefährdet; [sie] haben die Straftat gemeinschaftlich begangen, [und] müssen sich gemäß dem Recht für den illegalen Handel mit gefährlichen Stoffen strafrechtlich verantworten, aber eben [weil] die eigene Straftat wahrheitsgemäß berichtet wurde, und der Kauf von Natriumcyanid zur Galvanisierung keine schwerwiegenden Folgen verursacht hat, können sie mit einer Strafe leichteren Grades belegt werden, und es wird vorgeschlagen, gegen die fünf Angeklagten eine Bewährungsstrafe [zu verhängen].

Verteidigung des Angeklagten WANG Zhaocheng: [Da] Natriumcyanid eine hochgiftige Chemikalie ist, deren Nutzung beschränkt, aber nicht verboten ist, [und die] nicht zu den giftigen Stoffen gehört, erfüllt die Handlung des eigenmächtigen Einkaufs von Natriumcyanid der Angeklagten WANG Zhaocheng et al. nicht den Tatbestand des § 125 Strafgesetzbuch, und angesichts des Umstandes, dass keine schwerwiegenden Folgen verursacht wurden, müssen sie sich nicht strafrechtlich verantworten; daher wird gefordert, die Angeklagten freizusprechen.

---

<sup>2</sup> Wörtlich: „illegaler Kauf und Verkauf“.

法院经审理查明：被告人王召成、金国淼在未依法取得剧毒化学品购买、使用许可的情况下，约定由王召成出面购买氰化钠。2006年10月至2007年年底，王召成先后3次以每桶1000元的价格向倪荣华（另案处理）购买氰化钠，共支付给倪荣华40000元。2008年8月至2009年9月，王召成先后3次以每袋975元的价格向李光明（另案处理）购买氰化钠，共支付给李光明117000元。王召成、金国淼均将上述氰化钠储存在浙江省绍兴市南洋五金有限公司其二人各自承包车间的带锁仓库内，用于电镀生产。其中，王召成用总量的三分之一，金国淼用总量的三分之二。2008年5月和2009年7月，被告人孙永法先后共用2000元向王召成分别购买氰化钠1桶和1袋。2008年7、8月间，被告人钟伟东以每袋1000元的价格向王召成购买氰化钠5袋。2009年9月，被告人周智明以每袋1000元的价格向王召成购买氰化钠3袋。孙永法、钟伟东、周智明购得氰化钠后，均储存于各自车间的带锁仓库或水槽内，用于电镀生产。

### 裁判结果

浙江省绍兴市越城区人民法院于2012年3月31日作出（2011）绍越刑初字第205号刑事判决，以非法买卖、储存危险物质罪，分别判处被告人王召成有期徒刑三年，缓刑五年；被告人金国淼有期徒刑三年，缓刑四年六个月；被告人钟伟东有期徒刑三年，缓刑四年；被告人周智明有期徒刑三年，缓刑三年六个月；被告人孙永法有期徒刑三年，缓刑三年。宣判后，五被告人均未提出上诉，判决已发生法律效力。

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Die Angeklagten WANG Zhaocheng [und] JIN Guomiao vereinbarten, ohne nach dem Recht eine Einkaufs- und Nutzungsgenehmigung für hochgiftige Chemikalien erhalten zu haben, dass WANG Zhaocheng persönlich Natriumcyanid einkauft. Von Oktober 2006 bis Ende 2007 kaufte WANG Zhaocheng nacheinander drei Mal für den Preis von 1000 Yuan pro Fass von NI Ronghua (wird in einem anderen Fall behandelt) Natriumcyanid ein; insgesamt wurden NI Ronghua 40.000 Yuan bezahlt. Von August 2008 bis September 2009 kaufte WANG Zhaocheng nacheinander drei Mal für den Preis von 975 Yuan pro Sack von LI Guangming (wird in einem anderen Fall behandelt) Natriumcyanid ein; insgesamt wurden LI Guangming 117.000 Yuan bezahlt. WANG Zhaocheng und JIN Guomiao lagerten das oben genannte Natriumcyanid im verschließbaren Lager der gemieteten Werkhallen der beiden Personen bei der Nanyang Wujin GmbH in der Stadt Zhaoxing in der Provinz Zhejiang, und benutzten es für das Galvanisierungsverfahren. Davon wurde ein Drittel der Gesamtmenge von Wang Zhaocheng genutzt, zwei Drittel wurden von JIN Guomiao genutzt. Im Mai 2008 und im Juli 2009 kaufte der Angeklagte SUN Yongfa mit 2000 Yuan getrennt voneinander ein Fass und einen Sack Natriumcyanid von WANG Zhaocheng. Im Juli [und] August 2008 kaufte der Angeklagte ZHONG Weidong zum Preis von 1000 Yuan pro Sack fünf Säcke Natriumcyanid von WANG Zhaocheng ein. Im September 2009 kaufte der Angeklagte ZHOU Zhiming zum Preis von 1000 Yuan pro Sack drei Säcke Natriumcyanid von WANG Zhaocheng ein. Nachdem SUN Yongfa, ZHONG Weidong [und] ZHOU Zhiming das Natriumcyanid gekauft hatten, lagerten sie es in den verschließbaren Lagern oder im Ausguss ihrer jeweiligen Werkstatt [und] benutzten es im Galvanisierungsverfahren.

### Entscheidungsergebnis

Am 31.3.2012 stellte das Volksgericht des Bezirks Yuecheng der Stadt Zhaoxing der Provinz Zhejiang das Strafurteil (2011) Zhao Yue Xing Chu Zi Nr. 205 aus und entschied, aufgrund der Straftat des illegalen Handels mit [und] der Lagerung von gefährlichen Stoffen, die Angeklagten zu verurteilen, [nämlich] den Angeklagten WANG Zhaocheng zu einer Freiheitsstrafe von drei Jahren, [ausgesetzt zu] einer Bewährungsstrafe von fünf Jahren; den Angeklagten JIN Guomiao zu einer Freiheitsstrafe von drei Jahren, [ausgesetzt zu] einer Bewährungsstrafe von vier Jahren und sechs Monaten; den Angeklagten ZHONG Weidong zu einer Freiheitsstrafe von drei Jahren, [ausgesetzt zu] einer Bewährungsstrafe von vier Jahren; den Angeklagten ZHOU Zhiming zu einer Freiheitsstrafe von drei Jahren, [ausgesetzt zu] einer Bewährungsstrafe von drei Jahren und sechs Monaten; den Angeklagten SUN Yongfa zu einer Freiheitsstrafe von drei Jahren, [ausgesetzt zu] einer Bewährungsstrafe von drei Jahren. Nach Verkündung des Urteils legten alle fünf Angeklagten keine Berufung ein, das Urteil hat Rechtskraft.

**裁判理由**

法院生效裁判认为：被告人王召成、金国淼、孙永法、钟伟东、周智明在未取得剧毒化学品使用许可证的情况下，违反国务院《危险化学品安全管理条例》等规定，明知氰化钠是剧毒化学品仍非法买卖、储存，危害公共安全，其行为均已构成非法买卖、储存危险物质罪，且系共同犯罪。关于王召成的辩护人提出的辩护意见，经查，氰化钠虽不属于禁用剧毒化学品，但系列入危险化学品名录中严格监督管理的限用的剧毒化学品，易致人中毒或者死亡，对人体、环境具有极大的毒害性和极度危险性，极易对环境 and 人的生命健康造成重大威胁和危害，属于刑法第一百二十五条第二款规定的“毒害性”物质；“非法买卖”毒害性物质，是指违反法律和国家主管部门规定，未经有关主管部门批准许可，擅自购买或者出售毒害性物质的行为，并不需要兼有买进和卖出的行为；王召成等人不具备购买、储存氰化钠的资格和条件，违反国家有关监管规定，非法买卖、储存大量剧毒化学品，逃避有关主管部门的安全监督管理，破坏危险化学品管理秩序，已对人民群众的生命、健康和财产安全产生现实威胁，足以危害公共安全，故王召成等人的行为已构成非法买卖、储存危险物质罪，上述辩护意见不予采纳。王召成、金国淼、孙永法、钟伟东、周智明到案后均能如实供述自己的罪行，且购买氰化钠用于电镀生产，未发生事故，未发现严重环境污染，没有造成严重后果，依法可以从轻处罚。根据五被告人的犯罪情节及悔罪表现等情况，对其可依法宣告缓刑。公诉机关提出的量刑建议，王召成、钟伟东、周智明请求从轻处罚的意见，予以采纳，故依法作出如上判决。

**Entscheidungsgründe**

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Angesichts des Umstands, dass die Angeklagten WANG Zhaocheng, JIN Guomiao, SUN Yongfa, ZHONG Weidong [und] ZHOU Zhiming keine Nutzungsgenehmigung für hochgiftige Chemikalien erhalten hatten, verletzten [sie] Bestimmungen wie etwa die „Verwaltungsverordnung für die Sicherheit gefährlicher Chemikalien“ des Staatsrats; sie wussten, dass Natriumcyanid eine hochgiftige Chemikalie ist und dennoch handelten und lagerten [sie es] illegal [und] gefährdeten die öffentliche Sicherheit; ihre Handlungen bildeten den Straftatbestand des illegalen Handels mit [und] der Lagerung von gefährlichen Stoffen, sie haben die Straftat gemeinschaftlich begangen. Bezüglich der vom Verteidiger von WANG Zhaocheng vorgebrachten verteidigenden Ansicht, dass einer Überprüfung zufolge Natriumcyanid nicht zu den hochgiftigen Chemikalien gehöre, deren Nutzung verboten sei: [Natriumcyanid] ist dennoch im Register für gefährliche Chemikalien in die hochgiftigen Chemikalien mit beschränkter Nutzung eingereiht, die streng überwacht und verwaltet werden [und] bei Menschen leicht zu Vergiftungen und zum Tod führen; [Natriumcyanid] besitzt gegenüber Menschen und der Umwelt eine äußerst hohe Toxizität und einen hohen Grad an Gefährlichkeit, [es] verursacht für Umwelt und Leben und Gesundheit des Menschen äußerst leicht erhebliche Bedrohungen und Gefährdungen [und] gehört zu den „giftigen“ Stoffen des § 125 Abs. 2 Strafgesetz; „illegaler Handel“ [mit] giftigen Stoffen meint die Handlung, verstoßend gegen Gesetze und Bestimmungen der zuständigen Abteilung des Staates, ohne die Erteilung einer Genehmigung durch die jeweils zuständige Abteilung eigenmächtig giftige Stoffe einzukaufen oder zu verkaufen, und braucht nicht die Handlungen des gleichzeitigen An- und Verkaufs; WANG Zhaocheng et al. verfügten nicht über die Qualifikation und Voraussetzungen für Handel [und] Lagerung von Natriumcyanid [und] verletzten die einschlägigen staatlichen Überwachungsbestimmungen; illegal große Mengen hochgiftiger Chemikalien zu handeln [oder] zu lagern, [so dass sie] der Sicherheitsaufsicht- und Verwaltung der jeweils zuständigen Abteilung entzogen sind, untergräbt die Ordnung für die Verwaltung gefährlicher Chemikalien; [dies] erzeugt schon eine reale Bedrohung für die Sicherheit des Lebens, der Gesundheit und des Vermögens der Volksmassen, [und] reicht aus, die öffentliche Sicherheit zu gefährden; daher bilden die Handlungen von WANG Zhaocheng und Anderen den Straftatbestand des illegalen Handels mit und der Lagerung von gefährlichen Stoffen; der obigen verteidigenden Ansicht wird nicht gefolgt. [Weil] WANG Zhaocheng, JIN Guomiao, SUN Yongfa, ZHONG Weidong [und] ZHOU Zhiming, nachdem sie vor Gericht erschienen sind, wahrheitsgemäß ihre eigenen Straftaten berichtet haben und das gekaufte Natriumcyanid im Galvanisierungsverfahren benutzt wurde, [und die Angeklagten], [da] kein Unfall passiert ist [und] keine erheblichen Umweltverschmutzungen aufgetreten sind, keine erheblichen Folgen verursacht haben, können sie nach dem Recht mit einer Strafe leichteren Grades belegt werden. Aufgrund der Umstände wie etwa der Tatumstände bezüglich der fünf Angeklagten und dem Ausmaß der von ihnen gezeigten Reue kann gegen sie eine Bewährungsstrafe verhängt werden. Die vorgebrachte Ansicht der öffentlich anklagenden Behörde über den Strafmaßvorschlag, [in der] gefordert wird, WANG Zhaocheng, ZHONG Weidong [und] ZHOU Zhiming leichter zu bestrafen, wird gefolgt; daher wird gemäß dem Recht das obige Urteil ausgestellt.

### 指导案例 14 号

董某某、宋某某抢劫案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2013 年 1 月 31 日发布)

关键词 刑事 抢劫罪 未成年人犯罪 禁止令

#### 裁判要点

对判处管制或者宣告缓刑的未成年被告人,可以根据其犯罪的具体情况以及禁止事项与所犯罪行的关联程度,对其适用“禁止令”。对于未成年人因上网诱发犯罪的,可以禁止其在一定期限内进入网吧等特定场所。

#### 相关法条

《中华人民共和国刑法》第七十二条第二款

#### 基本案情

被告人董某某、宋某某(时年 17 周岁)迷恋网络游戏,平时经常结伴到网吧上网,时常彻夜不归。2010 年 7 月 27 日 11 时许,因在网吧上网的网费用完,二被告人即伙同王某(作案时未达到刑事责任年龄)到河南省平顶山市红旗街社区健身器材处,持刀对被害人张某某和王某某实施抢劫,抢走张某某 5 元现金及手机一部。后将所抢的手机卖掉,所得赃款用于上网。

#### 裁判结果

河南省平顶山市新华区人民法院于 2011 年 5 月 10 日作出(2011)新刑未初字第 29 号刑事判决,认定被告人董某某、宋某某犯抢劫罪,分别判处有期徒刑二年六个月,缓刑三年,并处罚金人民币 1000 元。同时禁止董某某和宋某某在 36 个月内进入网吧、游戏机房等场所。宣判后,二被告人均未上诉,判决已发生法律效力。

### Anleitender Fall Nr. 14

Fall des Raubes durch DONG Moumou und SONG Moumou

(Beraten und verabschiedet durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 31.1.2013 bekannt gemacht)

Stichworte: Strafsache; Raub; Begehung einer Straftat durch Minderjährige; Unterlassungsverfügung

#### Zusammenfassung der Entscheidung

Gegenüber minderjährigen Angeklagten, die durch Urteil der Überwachung unterstellt wurden oder gegen die eine Bewährungsstrafe verhängt wurde, kann auf Grundlage der konkreten Umstände des begangenen Verbrechens sowie dem Grad des Zusammenhangs zwischen verbotener Angelegenheit und kriminellen Handeln eine „Unterlassungsverfügung“ verhängt werden. [Für den Fall, dass] die Minderjährigen eine Straftat begehen, die durch Internetnutzung ausgelöst wurde, kann ihnen verboten werden, beschränkt auf einen bestimmten Zeitraum spezifische Örtlichkeiten wie Internetcafés zu betreten.

#### Einschlägige Rechtsnormen

§ 72 Abs. 2 „Strafgesetz der Volksrepublik China“<sup>3</sup>

#### Grundlegende Fallumstände

Die Angeklagten DONG Moumou [und] SONG Moumou (zur Tatzeit 17 Jahre alt) sind vernarrt in Onlinespiele, gewöhnlich gehen sie oft gemeinsam in ein Internetcafé, um im Internet zu surfen, häufig kehren sie die ganze Nacht nicht heim. Weil die Internetgebühren im Internetcafé aufgebraucht waren, begaben sich die beiden Angeklagten am 27.7.2010 um ungefähr 11 Uhr gemeinsam mit WANG Mou (zur Zeit der Begehung der Straftat nicht in einem Alter, in dem er strafrechtlich verantwortlich ist) zu einem [öffentlichen] Platz mit Fitnessgeräten im Wohnbezirk der Hongqi-Straße der Stadt Pingdingshan in der Provinz Henan, führten mit vorgehaltenem Messer den Raub an den Opfern, ZHANG Moumou und WANG Moumou, durch, und raubten ZHANG Moumou fünf Yuan Bargeld und ein Handy. Danach verkauften [sie] das geraubte Handy [und] verwendeten das erbeutete Geld, um im Internet zu surfen.

#### Entscheidungsergebnis

Am 10.05.2010 stellte das Volksgericht des Bezirks Xinhua der Stadt Pingdingshan der Provinz Henan das Strafurteil (2011) Xin Xing Wei Chu Zi Nr. 29 aus [und] stellt fest, dass die Angeklagten DONG Moumou [und] SONG Moumou einen Raub begangen haben, [und] verurteilt sie jeweils zu einer Freiheitsstrafe von zwei Jahren und sechs Monaten, [ausgesetzt zu] einer Bewährungsstrafe von drei Jahren, und zu einer Geldstrafe von 1.000 Yuan. Gleichzeitig verbietet [das Gericht] DONG Moumou und WANG Moumou 36 Monate lang Örtlichkeiten wie Internetcafés [oder] Spielhallen zu betreten. Nach Verkündung des Urteils legten die zwei Angeklagten keine Berufung ein, das Urteil hat Rechtskraft.

<sup>3</sup> Vom 14.3.1997 in der Fassung vom 25.2.2011; deutsche Übersetzung der Fassung von 1997 in: Michael Strupp, Das neue Strafgesetzbuch der VR China, Hamburg 1997, S. 99 ff.

## 裁判理由

法院生效裁判认为：被告人董某某、宋某某以非法占有为目的，以暴力威胁方法劫取他人财物，其行为均已构成抢劫罪。鉴于董某某、宋某某系持刀抢劫；犯罪时不满十八周岁，且均为初犯，到案后认罪悔罪态度较好，宋某某还是在校学生，符合缓刑条件，决定分别判处二被告人有期徒刑二年六个月，缓刑三年。考虑到被告人主要是因上网吧需要网费而诱发了抢劫犯罪；二被告人长期迷恋网络游戏，网吧等场所与其犯罪有密切联系；如果将被告人与引发其犯罪的场所相隔离，有利于家长和社区在缓刑期间对其进行有效管教，预防再次犯罪；被告人犯罪时不满十八周岁，平时自我控制能力较差，对其适用禁止令的期限确定为与缓刑考验期相同的三年，有利于其改过自新。因此，依法判决禁止二被告人在缓刑考验期内进入网吧等特定场所。

## 指导案例 15 号

徐工集团工程机械股份有限公司诉成都川交工贸有限责任公司等买卖合同纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2013 年 1 月 31 日发布）

关键词 民事 关联公司 人格混同 连带责任

## 裁判要点

1. 关联公司的人员、业务、财务等方面交叉或混同，导致各自财产无法区分，丧失独立人格的，构成人格混同。

2. 关联公司人格混同，严重损害债权人利益的，关联公司相互之间对外部债务承担连带责任。

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Die Angeklagten DONG Moumou [und] SONG Moumou haben mit dem Ziel illegaler Besitzerlangung mit gewalttätigen und bedrohenden Methoden Vermögensgüter Anderer geraubt; ihre Handlungen bilden den Straftatbestand des Raubes. Im Hinblick auf den Raub durch WANG Moumou und SONG Moumou mit vorgehaltenem Messer: zur Tatzeit hatten [die Angeklagten] das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet, außerdem waren [sie] Ersttäter; nach Erscheinen vor Gericht gaben sie ihre Straftaten zu und verhielten sich verhältnismäßig gut; SONG Moumou besucht auch noch die Schule; [sie] erfüllen die Voraussetzungen für Bewährungsstrafen; es wird entschieden, die zwei Angeklagten zu einer Freiheitsstrafe von zwei Jahren und sechs Monaten zu verurteilen, [ausgesetzt zu] einer Bewährungsstrafe von drei Jahren. Zu berücksichtigen ist, dass die Begehung der Raubes durch die zwei Angeklagten hauptsächlich ausgelöst wurde, weil sie für die Nutzung des Internets im Internetcafé Internetgebühren benötigten; die zwei Angeklagten sind schon seit langer Zeit in Onlinespiele vernarrt, Örtlichkeiten wie Internetcafés stehen in enger Verbindung zu der von ihnen begangenen Straftat; falls man die Angeklagten und die Örtlichkeit, welche die Begehung ihrer Straftat ausgelöst haben, voneinander trennt, ist [dies] vorteilhaft für die Durchführung einer wirksamen Erziehung [durch die] Eltern und die Gemeinde [der Angeklagten] in der Zeit ihrer Bewährungsstrafe, [und] beugt der erneuten Begehung von Straftaten vor; die Angeklagten hatten das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet; häufig sind [dann] die Fähigkeiten zur Selbstkontrolle verhältnismäßig schwach; die Länge der gegen sie verwendeten Unterlassungsverfügung genau wie die Länge der Bewährungsstrafe auf drei Jahre festzulegen, ist vorteilhaft für ihre korrigierende Selbsterneuerung. Daher wird nach dem Recht entschieden, den zwei Angeklagten zu verbieten, in der Zeit der Bewährungsstrafe spezifische Örtlichkeiten wie Internetcafés zu betreten.

## Anleitender Fall Nr. 15

Fall einer Handelsvertragsstreitigkeit der Xugong Gruppe Bau- und Maschinenaktiengesellschaft gegen die Chengdu Chuanjiao Gongmao Gesellschaft mit beschränkter Haftung et al.

(Beraten und verabschiedet durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 31.01.2013 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache; verbundene Gesellschaft; Vermischung von Rechtspersönlichkeiten<sup>4</sup>; gesamtschuldnerische Haftung

## Zusammenfassung der Entscheidung

1. [Falls] die Überschneidung oder Vermischung von Mitarbeitern, Geschäften, Finanzen oder in anderen Aspekten bei verbundenen Gesellschaften dazu führen, dass es unmöglich ist, die jeweiligen Vermögen auseinander zu halten, verlieren [die Gesellschaften] ihre unabhängigen Rechtspersönlichkeiten und bilden ein vermischte Rechtspersönlichkeit.

2. [Falls] die Vermischung der Rechtspersönlichkeiten der verbundenen Gesellschaften die Rechte und Interessen von Gläubigern erheblich verletzt, tragen die verbunden Gesellschaften untereinander

<sup>4</sup> Wörtlich: „Persönlichkeit“.

gegenseitig gesamtschuldnerische Haftung für Verbindlichkeiten gegenüber Dritten.

### 相关法条

《中华人民共和国民事诉讼法通则》  
第四条

《中华人民共和国公司法》第  
三条第一款、第二十条第三款

### 基本案情

原告徐工集团工程机械股份有限公司（以下简称徐工机械公司）诉称：成都川交工贸有限责任公司（以下简称川交工贸公司）拖欠其货款未付，而成都川交工程机械有限责任公司（以下简称川交机械公司）、四川瑞路建设工程有限公司（以下简称瑞路公司）与川交工贸公司人格混同，三个公司实际控制人王永礼以及川交工贸公司股东等人的个人资产与公司资产混同，均应承担连带清偿责任。请求判令：川交工贸公司支付所欠货款10916405.71元及利息；川交机械公司、瑞路公司及王永礼等个人对上述债务承担连带清偿责任。

被告川交工贸公司、川交机械公司、瑞路公司辩称：三个公司虽有关联，但并不混同，川交机械公司、瑞路公司不应承担川交工贸公司的债务承担清偿责任。

王永礼等人辩称：王永礼等人的个人财产与川交工贸公司的财产并不混同，不应为川交工贸公司的债务承担清偿责任。

### Einschlägige Rechtsnormen

§ 4 „Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts der Volksrepublik China“<sup>5</sup>

§ 3 Abs. 1, § 20 Abs. 3 „Gesellschaftsgesetz der Volksrepublik China“<sup>6</sup>

### Grundlegende Fallumstände

Klage der Klägerin Xugong Gruppe Bau- und Maschinenaktiengesellschaft (im Folgenden Xugong Maschinen AG): Die Chengdu Chuanjiao Gongmao Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Chuanjiao Gongmao GmbH) befindet sich [wegen] eines unbezahlten Kaufpreises im Zahlungsverzug, und [weil] sich die Rechtspersönlichkeiten der Chengdu Chuanjiao Bau- und Maschinen Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Chuanjiao Maschinen GmbH), der Sichuan Ruilu Konstruktions- und Baugesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Ruilu GmbH) mit der [Rechtspersönlichkeit] der Chuanjiao Gongmao GmbH vermischt haben, [und] das persönliche Vermögen der tatsächlich kontrollierenden Person der drei Gesellschaften, WANG Yongli, sowie der Gesellschafter wie etwa der Chuanjiao Gongmao GmbH sich vermischt haben, müssen alle gesamtschuldnerisch für die Begleichung [von Verbindlichkeiten] haften. Es wird gefordert zu entscheiden: Die Chuanjiao Gongmao GmbH zahlt den geschuldeten Kaufpreis von 10.916.405,71 Yuan mit Zinsen; die Chuanjiao Maschinen GmbH, die Ruilu GmbH und die Einzelpersonen wie etwa WANG Yongli haften gesamtschuldnerisch für die Begleichung der oben genannten Verbindlichkeit.

Verteidigung der Beklagten Chuanjiao Gongmao GmbH, der Chuanjiao Maschinen GmbH [und] der Ruilu GmbH: Obwohl eine Verbindung zwischen den drei Gesellschaften besteht, sind sie keinesfalls vermischt; die Chuanjiao Maschinen GmbH [und] die Ruilu GmbH müssen nicht für die Begleichung der Verbindlichkeiten der Chuanjiao Gongmao GmbH haften.

Verteidigung der Personen WANG Yongli et al.: Das persönliche Vermögen der Personen WANG Yongli et al. ist keinesfalls mit dem Vermögen der Chuanjiao Gongmao GmbH vermischt, [WANG Yongli und Andere] müssen nicht für die Begleichung der Verbindlichkeiten der Chuanjiao Gongmao GmbH haften.

<sup>5</sup> Vom 12.4.1986 in der Fassung vom 2.8.2009; deutsche Übersetzung in: *Frank Münzel* (Hrsg.), *Chinas Recht*, 12.4.1986/1.

<sup>6</sup> Vom 27.10.2005; chinesisch-deutsch in: *ZChinR* 2006, S. 290 ff..

法院经审理查明：川交机械公司成立于1999年，股东为四川省公路桥梁工程总公司二公司、王永礼、倪刚、杨洪刚等。2001年，股东变更为王永礼、李智、倪刚。2008年，股东再次变更为王永礼、倪刚。瑞路公司成立于2004年，股东为王永礼、李智、倪刚。2007年，股东变更为王永礼、倪刚。川交工贸公司成立于2005年，股东为吴帆、张家蓉、凌欣、过胜利、汤维明、武竞、郭印，何万庆2007年入股。2008年，股东变更为张家蓉（占90%股份）、吴帆（占10%股份），其中张家蓉系王永礼之妻。在公司人员方面，三个公司经理均为王永礼，财务负责人均为凌欣，出纳会计均为卢鑫，工商手续经办人均为张梦；三个公司的管理人员存在交叉任职的情形，如过胜利兼任川交工贸公司副总经理和川交机械公司销售部经理的职务，且免去过胜利川交工贸公司副总经理职务的决定系由川交机械公司作出；吴帆既是川交工贸公司的法定代表人，又是川交机械公司的综合部行政经理。在公司业务方面，三个公司在工商行政管理部门登记的经营范围均涉及工程机械且部分重合，其中川交工贸公司的经营范围被川交机械公司的经营范围完全覆盖；川交机械公司系徐工机械公司在四川地区（攀枝花除外）的唯一经销商，但三个公司均从事相关业务，且相互之间存在共用统一格式的《销售部业务手册》、《二级经销协议》、结算账户的情形；三个公司在对外宣传中区分不明，2008年12月4日重庆市公证处出具的《公证书》记载：通过因特网查询，川交工贸公司、瑞路公司在相关网站上共同招聘员工，所留电话号码、传真号码等联系方式相同；川交工贸公司、瑞路公司的招聘信息，包括大量关于川交机械公司的发展历程、主营业务、企业精神的宣传内容；部分川交工贸公司的招聘信息中，公司简介全部为对瑞路公司的介绍。在公司财务方面，三个公司共用结算账户，凌欣、卢鑫、汤维明、过胜利的银行卡中曾发生高达亿元的往来，资金的来源包括三个公司的款项，对外支付的依据仅为王永礼的签字；在川交工贸公司向客户开具的收据中，有的加盖其财务专用章，有的则加盖瑞路公司财务专用章；在与徐工机械公司均签订合同

Das Gericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Gesellschafter der 1999 gegründeten Chuanjiao Maschinen GmbH waren die „Nr. 2 Gesellschaft der Straßen- und Brückenbau Hauptgesellschaft“ der Provinz Sichuan, WANG Yongli, NI Gang und YANG Honggang. Im Jahr 2001 änderten sich die Gesellschafter in WANG Yongli, LI Zhi und NI Gang. Im Jahr 2008 änderten sich die Gesellschafter erneut in WANG Yongli und NI Gang. Die Gesellschafter der 2004 gegründeten Ruilu GmbH waren WANG Yongli, LI Zhi und NI Gang. Im Jahr 2007 änderten sich die Gesellschafter in WANG Yongli und LI Gang. Die Gesellschafter der 2005 gegründeten Chuanjiao Gongmao GmbH waren WU Fan, ZHANG Jiarong, LING Xin, GUO Shengli, YANG Weiming, WU Jing [und] GUO Yin, 2007 wurde HE Wanqing Gesellschafter. Im Jahr 2008 änderten sich die Gesellschafter in ZHANG Jiarong (hielt 90% der Anteile) [und] WU Fan (hielt 10% der Anteile), von diesen ist ZHANG Jiarong die Ehefrau WANG Yonglis. Im Hinblick auf die Mitarbeiter ist in allen drei Gesellschaften WANG Yongli Geschäftsführer, Verantwortlicher für die Finanzen ist LING Xin, für die Bilanzbuchhaltung ist LU Xin [und] für die Erledigung von Formalitäten für Industrie und Handel ZHANG Meng [verantwortlich]; bei den Managern der drei Gesellschaften bestand die Situation, dass sich Posten überschneiden, wie bei GUO Shengli, der gleichzeitig den Posten des Vizegeschäftsführers der Chuanjiao Gongmao GmbH und den des Geschäftsführers der Marketingabteilung der Chuanjiao Maschinen GmbH [innehatte]; sogar die Entscheidung, GUO Shengli aus dem Posten des Vizegeschäftsführers der Chuanjiao Gongmao GmbH zu entlassen, traf die Chuanjiao Maschinen GmbH; WU Fan ist sowohl gesetzlicher Repräsentant der Chuanjiao Gongmao GmbH, als auch geschäftsführender Manager<sup>7</sup> der Generalabteilung. Im Hinblick auf die Geschäfte beziehen sich alle drei Gesellschaften in den Geschäftsbereichen, die bei der Abteilung für Industrie- und Handelsverwaltung registriert sind, auf Bau und Maschinen und stimmen in Teilen überein, wobei der Geschäftsbereich der Chuanjiao Gongmao GmbH vollständig vom Geschäftsbereich der Chuanjiao Maschinen GmbH abgedeckt wird; im Gebiet von Sichuan (außer Panzhihua) ist die Chuanjiao Maschinen GmbH der einzige Verkäufer der Xugong Maschinen AG, aber die drei Gesellschaften befassen sich alle mit im Zusammenhang zueinander stehenden Geschäften, und untereinander besteht die Situation, dass gemeinsam für das „Geschäftshandbuch der Marketingabteilung“, die „Zweistufige Absatzvereinbarung“ [und] die Abschlussrechnung einheitliche Formen verwendet werden; in der Öffentlichkeitsarbeit ist die Trennung der drei Gesellschaften nicht klar, das am 4.12.2008 vom Notariat der Stadt Chongqing ausgestellte „Beglaubigungsbuch“ gibt an: Im Internet wurde recherchiert, dass die Chuanjiao Gongmao GmbH [und] die Ruilu GmbH auf ihren jeweiligen Internetseiten gemeinsam Mitarbeiter einstellen, [und dass] die hinterlassenen Nachweise zur Kontaktaufnahme wie etwa Telefon- [oder] Faxnummern identisch sind; die Informationen in den Stellenangeboten der Chuanjiao Gongmao GmbH [und] der Ruilu GmbH umfassen eine große Menge Inhalt aus der Öffentlichkeitsarbeit bezüglich des historischen Entwicklungsprozesses, wichtiger Geschäftsangelegenheiten [und] des Unternehmensgeistes der Chuanjiao Maschinen GmbH; in Teilen der Informationen der Stellenangebote der Chuanjiao Gongmao GmbH ist die Kurzvorstellung der Gesellschaft vollkommen die Vorstellung der Ruilu GmbH. Im Hinblick auf die Finanzen der Gesellschaft, verwenden die drei Gesellschaften gemeinsame Abschlussrechnungen, auf den Bankkarten von LING Xin, LU Xin, TANG Weiming



、均有业务往来的情况下，三个公司于 2005 年 8 月共同向徐工机械公司出具《说明》，称因川交机械公司业务扩张而注册了另两个公司，要求所有债权债务、销售量均计算在川交工贸公司名下，并表示今后尽量以川交工贸公司名义进行业务往来；2006 年 12 月，川交工贸公司、瑞路公司共同向徐工机械公司出具《申请》，以统一核算为由要求将 2006 年度的业绩、账务均计算至川交工贸公司名下。

另查明，2009 年 5 月 26 日，卢鑫在徐州市公安局经侦支队对其进行询问时陈述：川交工贸公司目前已经垮了，但未注销。又查明徐工机械公司未得到清偿的货款实为 10511710.71 元。

### 裁判结果

江苏省徐州市中级人民法院于 2011 年 4 月 10 日作出（2009）徐民二初字第 0065 号民事判决：一、川交工贸公司于判决生效后 10 日内向徐工机械公司支付货款 10511710.71 元及逾期付款利息；二、川交机械公司、瑞路公司对川交工贸公司的上述债务承担连带清偿责任；三、驳回徐工机械公司对王永礼、吴帆、张家蓉、凌欣、过胜利、汤维明、郭印、何万庆、卢鑫的诉讼请求。宣判后，川交机械公司、瑞路公司提起上诉，认为一审判决认定三个公司人格混同，属认定事实不清；认定川交机械公司、瑞路公司对川交工贸公司的债务承担连带责任，缺乏法律依据。徐工机械公司答辩请求维持一审判决。江苏省高级人民法院于 2011 年 10 月 19 日作出（2011）苏商终字第 0107 号民事判决：驳回上诉，维持原判。

[und] GUO Shengli geschahen in der Vergangenheit Transaktionen von bis zu 100 Mio. Yuan; der Ursprung des Geldes umfasst Kapital aus den Beträgen der drei Gesellschaften; die Belege zur Bezahlung an Dritte sind nur von WANG Yongli unterzeichnet; unter den Quittungen, welche die Chuanjiao Gongmao GmbH ihren Kunden ausgestellt hat, tragen einige den Sonderstempel für Finanzen [der Chuanjiao Gongmao GmbH] [und] einige tragen den Sonderstempel für Finanzen der Ruilu GmbH; für alle unterzeichneten Verträgen [und] für alle Situationen im Geschäftsverkehr haben die drei Gesellschaften der Xugong Maschinen AG im August 2005 eine „Erklärung“ ausgestellt, die besagt, dass, weil sich die Geschäfte der Chuanjiao Maschinen GmbH erweitern, zwei weitere Gesellschaften ins Register eingetragen werden, [und] auffordert, alle bestehenden Forderungen und Verbindlichkeiten [sowie] das Absatzvolumen unter dem Namen der Chuanjiao Gongmao GmbH zusammenzurechnen, und die ausdrückt, dass danach Geschäftsverkehr möglichst im Namen der Chuanjiao Gongmao GmbH durchgeführt wird; im Dezember 2006 stellten die Chuanjiao Gongmao GmbH [und] die Ruilu GmbH der Xugong Maschinen AG gemeinsam einen „Antrag“ aus, in dem sie dazu auffordern, aufgrund der vereinheitlichten Kalkulation alle Ergebnisse [und] Finanzangelegenheiten unter dem Namen der Chuanjiao Gongmao GmbH zusammenzurechnen.

Außerdem wurde aufgeklärt, dass LU Xin am 26.5.2009 im Amt für öffentliche Sicherheit der Stadt Xuzhou bei der Befragung, welche die Ermittlungsgruppe gegen ihn durchführte, angab: Die Chuanjiao Gongmao GmbH ist gegenwärtig bereits zusammengebrochen, aber im Register nicht gelöscht worden. Es wurde auch aufgeklärt, dass die Xugong Maschinen AG den geschuldeten Kaufpreis, der sich auf 10.511.710,71 Yuan beläuft, nicht bekommen hat.

### Entscheidungsergebnis

Am 10.4.2010 stellte das mittlere Volksgericht der Stadt Xuzhou der Provinz Jiangsu das Zivilurteil (2009) Xu Min Er Chu Zi Nr. 0065 aus [und] entschied: 1. Innerhalb von zehn Tagen nachdem das Urteil rechtskräftig ist, zahlt die Chuanjiao Gongmao GmbH der Xugong Maschinen AG dem Kaufpreis von 10.511.710,71 Yuan sowie die [wegen] Fristüberschreitung zu zahlenden Zinsen; 2. Die Chuanjiao Maschinen GmbH [und] die Ruilu GmbH haften für die Begleichung der oben genannten Verbindlichkeiten der Chuanjiao Gongmao GmbH gesamtschuldnerisch; 3. Zurückweisung der Klageforderung der Xugong Maschinen AG gegen WANG Yongli, WU Fan, ZHANG Jiarong, LING Xin, GUO Shengli, TANG Weiming, GUO Yin, HE Wanqing [und] LU Xin. Nach Verkündung des Urteils legten die Chuanjiao Maschinen GmbH [und] die Ruilu GmbH Berufung ein, [und] waren der Ansicht, dass die erstinstanzliche Feststellung, die Rechtspersönlichkeiten der drei Gesellschaften seien vermischt, eine nicht klar feststellbare Tatsache ist; für die Feststellung einer gesamtschuldnerischen Haftung der Chuanjiao Maschinen GmbH [und] der Ruilu GmbH für die Verbindlichkeiten der Chuanjiao Gongmao GmbH mangle es an einer gesetzlichen Grundlage. Die Xugong Maschinen AG forderte in der Klageerwidderung, das erstinstanzliche Urteil aufrecht zu erhalten. Am 19.10.2011 stellte das obere Volksgericht der Provinz Jiangsu das Zivilurteil (2011) Jiang Shang Zhong Zi Nr. 0107 aus [und] entschied: Die Berufung wird abgewiesen [und] das ursprüngliche Urteil aufrechterhalten.

<sup>7</sup> Wörtlich: „verwaltender Manager“.

### 裁判理由

法院生效裁判认为：针对上诉范围，二审争议焦点为川交机械公司、瑞路公司与川交工贸公司是否人格混同，应对川交工贸公司的债务承担连带清偿责任。

川交工贸公司与川交机械公司、瑞路公司人格混同。一是三个公司人员混同。三个公司的经理、财务负责人、出纳会计、工商手续经办人均相同，其他管理人员亦存在交叉任职的情形，川交工贸公司的人事任免存在由川交机械公司决定的情形。二是三个公司业务混同。三个公司实际经营中均涉及工程机械相关业务，经销过程中存在共用销售手册、经销协议的情形；对外进行宣传时信息混同。三是三个公司财务混同。三个公司使用共同账户，以王永礼的签字作为具体用款依据，对其中的资金及支配无法证明已作区分；三个公司与徐工机械公司之间的债权债务、业绩、账务及返利均计算在川交工贸公司名下。因此，三个公司之间表征人格的因素（人员、业务、财务等）高度混同，导致各自财产无法区分，已丧失独立人格，构成人格混同。

### Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Bezogen auf den Umfang der Berufung waren die Brennpunkte der Diskussion der zweiten Instanz, ob die Rechtspersönlichkeiten der Chuanjiao Maschinen GmbH [und] der Ruilu GmbH mit [der] der Chuanjiao Gongmao GmbH vermischt sind, [und] ob sie für die Begleichung der Verbindlichkeiten der Chuanjiao Gongmao GmbH die gesamtschuldnerische Haftung tragen.

Die vermischte Rechtspersönlichkeit der Chuanjiao Gongmao GmbH mit [denen] der Chuanjiao Maschinen GmbH [und] der Ruilu GmbH. Erstens ist [da] die Vermischung der Mitarbeiter der drei Gesellschaften. Die Geschäftsführer, Verantwortliche für Finanzen [und] die für Bilanzbuchhaltung [und] für die Erledigung von Formalitäten für Industrie und Handel [Verantwortlichen] sind identisch, [und] auch bei anderen Managern besteht die Situation von Überschneidungen bei den Posten; bei Personalentlassungen der Chuanjiao Gongmao GmbH besteht die Situation, dass diese von der Chuanjiao Maschinen GmbH entschieden wurden. Zweitens ist [da] die Vermischung von Geschäften der drei Gesellschaften. Der tatsächliche Betrieb der drei Gesellschaften bezieht sich in allen Fällen auf mit Bau und Maschinen in Zusammenhang stehende Geschäften; im Absatzprozess besteht die Situation, dass Marketinghandbücher [und] Absatzvereinbarungen gemeinsam verwendet werden; bei der gegenüber Dritten durchgeführten Öffentlichkeitsarbeit sind die Informationen vermischt. Drittens ist [da] die Vermischung des Vermögens der drei Gesellschaften. Die drei Gesellschaften nutzen gemeinsame Konten [und] verwenden Wang Yonglis Unterschrift als Beleg für die konkrete Verwendung von Mitteln, wobei es bezüglich der Mittel und [deren] Lenkung unmöglich ist, eine Trennung nachzuweisen; die Forderungen und Verbindlichkeiten, die Ergebnisse, die Rechnungsangelegenheiten und Rabatte werden allesamt unter dem Namen der Chuanjiao Gongmao GmbH verrechnet. Daher sind die Merkmale, die eine Rechtspersönlichkeit beschreiben (wie etwa Mitarbeiter, Geschäft [und] Vermögen) in hohem Grad vermischt, was dazu führt, dass die jeweiligen Vermögen unmöglich getrennt werden können, die unabhängigen Rechtspersönlichkeiten verloren gehen [und] eine vermischte Rechtspersönlichkeiten gebildet wird.

川交机械公司、瑞路公司应当对川交工贸公司的债务承担连带清偿责任。公司人格独立是其作为法人独立承担责任的前提。《中华人民共和国公司法》（以下简称《公司法》）第三条第一款规定：“公司是企业法人，有独立的法人财产，享有法人财产权。公司以其全部财产对公司的债务承担责任。”公司的独立财产是公司独立承担责任的物质保证，公司的独立人格也突出地表现在财产的独立上。当关联公司的财产无法区分，丧失独立人格时，就丧失了独立承担责任的基础。《公司法》第二十条第三款规定：“公司股东滥用公司法人独立地位和股东有限责任，逃避债务，严重损害公司债权人利益的，应当对公司债务承担连带责任。”本案中，三个公司虽在工商登记部门登记为彼此独立的企业法人，但实际上相互之间界线模糊、人格混同，其中川交工贸公司承担所有关联公司的债务却无力清偿，又使其他关联公司逃避巨额债务，严重损害了债权人的利益。上述行为违背了法人制度设立的宗旨，违背了诚实信用原则，其行为本质和危害结果与《公司法》第二十条第三款规定的情形相当，故参照《公司法》第二十条第三款的规定，川交机械公司、瑞路公司对川交工贸公司的债务应当承担连带清偿责任。

#### 指导案例 16 号

中海发展股份有限公司货轮公司申请设立海事赔偿责任限制基金案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2013 年 1 月 31 日发布）

关键词 海事诉讼 海事赔偿责任限制基金 海事赔偿责任限额计算

Die Chuanjiao Maschinen GmbH [und] die Ruilu GmbH müssen gesamtschuldnerisch für die Begleichung der Verbindlichkeiten der Chuanjiao Gongmao GmbH haften. Die Unabhängigkeit der Rechtspersönlichkeit der Gesellschaft ist Voraussetzung für die unabhängige gesetzliche Haftung der juristischen Person. § 3 Abs. 1 „Gesellschaftsgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden „Gesellschaftsgesetz“) bestimmt: „Die Gesellschaft ist eine juristische Unternehmensperson; sie hat das unabhängige Vermögen einer juristischen Person und genießt die Vermögensrechte der juristischen Person. Die Gesellschaft haftet ihren Gläubigern mit ihrem gesamten Vermögen.“ Die Unabhängigkeit des Vermögens der Gesellschaft ist die materielle Garantie der unabhängigen Haftung der Gesellschaft, die unabhängige Rechtspersönlichkeit der Gesellschaft ist herausragender Ausdruck der Unabhängigkeit des Vermögens. Zu dem Zeitpunkt, an dem es unmöglich ist, das Vermögen verbundener Gesellschaften zu trennen, [so dass] ihre unabhängige Rechtspersönlichkeit verloren geht, geht die Grundlage für eine unabhängige Haftung verloren. § 20 „Gesellschaftsgesetz“ bestimmt: „Wenn ein Gesellschafter die Stellung der Gesellschaft als unabhängige juristische Person und die beschränkte Haftung der Gesellschafter missbraucht, sich Verbindlichkeiten entzieht und damit die Interessen der Gläubiger der Gesellschaft erheblich schädigt, haftet er für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft als Gesamtschuldner mit.“ Obwohl sich die drei Gesellschaften im vorliegenden Fall bei der Registerabteilung für Industrie und Handel als voneinander unabhängige juristische Unternehmenspersonen registriert haben, verschwommen tatsächlich ihre Grenzen zueinander, [und] ihre Rechtspersönlichkeiten vermischten sich; dabei war die Chuanjiao Gongmao GmbH nicht in der Lage, alle übernommenen Verbindlichkeiten der verbundenen Gesellschaften zu begleichen, und bewirkte auch, dass andere verbundene Gesellschaften sich Verbindlichkeiten von großen Summen entzogen, [so dass] die Interessen und Rechte von Gläubigern geschädigt wurden. Die oben genannten Handlungen verstoßen gegen den Zweck der für juristische Personen geschaffenen Ordnung [und] den Grundsatz von Treu und Glauben; das Wesen ihrer Handlungen und die schädigende Folge entsprechen den Bestimmungen des § 20 Abs. 3 „Gesellschaftsgesetz“; daher müssen die Chuanjiao Maschinen GmbH [und] die Ruilu GmbH unter Berücksichtigung des § 20 Abs. 3 Gesellschaftsgesetz die gesamtschuldnerische Haftung für die Verbindlichkeiten der Chuanjiao Gongmao GmbH übernehmen.

#### Anleitender Fall Nr. 16

Fall des Antrags auf Einrichtung eines Haftungsbegrenzungsfonds<sup>8</sup> in Seesachen der Frachter-Gesellschaft der Zhonghai Entwicklungsaktiengesellschaft

(Beraten und verabschiedet durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 31.1.2013 bekannt gemacht)

Stichworte: Verfahren in Seesachen; Haftungsbegrenzungsfonds in Seesachen; Berechnung der [Höchst]grenze der Schadenersatzhaftung in Seesachen

<sup>8</sup> Wörtlich: „Schadenersatzhaftungsbegrenzungsfonds“.

## 裁判要点

1. 对于申请设立海事赔偿责任限制基金的, 法院仅就申请人主体资格、事故所涉及的债权性质和申请设立基金的数额进行程序性审查。有关申请人实体上是否享有海事赔偿责任限制, 以及事故所涉债权除限制性债权外是否同时存在其他非限制性债权等问题, 不影响法院依法作出准予设立海事赔偿责任限制基金的裁定。

2. 《中华人民共和国海商法》第二百一十条第二款规定的“从事中华人民共和国港口之间的运输的船舶”, 应理解为发生海事事故航次正在从事中华人民共和国港口之间运输的船舶。

## 相关法条

1. 《中华人民共和国海事诉讼特别程序法》第一百零六条第二款

2. 《中华人民共和国海商法》第二百一十条第二款

## 基本案情

中海发展股份有限公司货轮公司(以下简称货轮公司)所属的“宁安11”轮, 于2008年5月23日从秦皇岛运载电煤前往上海外高桥码头, 5月26日在靠泊码头过程中触碰码头的2号卸船机, 造成码头和机器受损。货轮公司遂于2009年3月9日向上海海事法院申请设立海事赔偿责任限制基金。货轮公司申请设立非人身伤亡海事赔偿责任限制基金, 数额为2242643计算单位(折合人民币25442784.84元)和自事故发生之日起至基金设立之日止的利息。

## Zusammenfassung der Entscheidung

1. Bezüglich eines Antrags auf Errichtung eines Haftungsbegrenzungsfonds in Seesachen, führt das Gericht nur eine Verfahrensprüfung bezüglich der subjektiven Qualifikation des Antragstellers, des Wesens der vom Unfall betroffenen Forderungen und des Betrages des Fonds, dessen Errichtung beantragt wird. Fragen, wie etwa ob der Antragsteller materiell-rechtlich die Beschränkung der Schadenersatzhaftung in Seesachen genießt, sowie ob bezüglich der vom Unfall betroffenen Forderungen außer den beschränkten Forderungen<sup>9</sup> zugleich andere unbeschränkte Forderungen<sup>10</sup> bestehen, beeinflussen nicht die vom Gericht nach dem Recht erlassene Verfügung, die Errichtung eines Haftungsbegrenzungsfonds in Seesachen zu gestatten.

2. Die Bestimmung in § 210 Abs. 2 „Seehandelsgesetz der Volksrepublik China“<sup>11</sup> „Schiffe, die zwischen den Häfen der Volksrepublik China Beförderung betreiben“, ist dahingehend zu verstehen, dass Schiffe [gemeint sind], bei denen sich ein Seeunfall ereignet, [während sie] gerade auf einer Fahrt beim Betreiben von Beförderung zwischen Häfen der Volksrepublik China sind.

## Einschlägige Rechtsnormen

§ 106 Abs. 2 „Gesetz der Volksrepublik China über das besondere Verfahren im Prozess für Seesachen“<sup>12</sup>

§ 210 Abs. 2 „Seehandelsgesetz der Volksrepublik China“<sup>13</sup>

## Grundlegende Fallumstände

Der Frachter „Ning'an 11“ der Frachter-Gesellschaft der Zhonghai Entwicklungsaktiengesellschaft (im Folgenden Frachter-Gesellschaft) transportierte am 23.05.2008 Kraftwerkkohle von Qinghuangdao zum Waigaoqiao-Anleger in Shanghai und berührte am 26.5. im Anlegeprozess an den Anleger die Schiffentladeanlage Nr. 2 des Anlegers, [so dass] am Anleger und an den Maschinen Schaden verursacht wurde. Die Frachter-Gesellschaft beantragte dann am 09.03.2009 beim Seegericht der Stadt Shanghai die Errichtung eines Haftungsbegrenzungsfonds in Seesachen. Die Frachter-Gesellschaft beantragte die Errichtung eines Haftungsbegrenzungsfonds in Seesachen für anderes als die Verletzung und Tötung von Menschen, mit dem Betrag von 2.232.643 Rechnungseinheiten (umgerechnet 25.442.784,84 Yuan) und Zinsen vom Tag, an dem der Unfall passierte, bis zum Tag der Errichtung des Fonds.

<sup>9</sup> Wörtlich: „Forderungen mit Beschränkungscharakter“.

<sup>10</sup> Wörtlich: „Forderungen ohne Beschränkungscharakter“.

<sup>11</sup> Vom 7.11.1992; deutsche Übersetzung in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 7.11.1992/1.

<sup>12</sup> Vom 25.12.1999; abgedruckt in: 中华人民共和国国务院公报 [Amtsblatt des Staatsrats] 2000, Nr. 2, S. 16 ff.

<sup>13</sup> Fn. 11.

上海外高桥发电有限责任公司、上海外高桥第二发电有限责任公司作为第一异议人，中国人民财产保险股份有限公司上海市分公司、中国大地财产保险股份有限公司上海分公司、中国平安财产保险股份有限公司上海分公司、安诚财产保险股份有限公司上海分公司、中国太平洋财产保险股份有限公司上海分公司、中国大地财产保险股份有限公司营业部、永诚财产保险股份有限公司上海分公司等 7 位异议人作为第二异议人，分别针对货轮公司的上述申请，向上海海事法院提出了书面异议。上海海事法院于 2009 年 5 月 27 日就此项申请和异议召开了听证会。

第一异议人称：“宁安 11”轮系因船长的错误操作行为导致了事故发生，应对本次事故负全部责任，故申请人无权享受海事赔偿责任限制。“宁安 11”轮是一艘可以从事国际远洋运输的船舶，不属于从事中国港口之间货物运输的船舶，不适用交通部《关于不满 300 总吨船舶及沿海运输、沿海作业船舶海事赔偿限额的规定》（以下简称《船舶赔偿限额规定》）第四条规定的限额，而应适用《中华人民共和国海商法》（以下简称《海商法》）第二百一十条第一款第（二）项规定的限额。

第二异议人称：事故所涉及的债权性质虽然大部分属于限制性债权，但其中清理残骸费用应当属于非限制性债权，申请人无权就此项费用申请限制赔偿责任。其他异议意见和理由同第一异议人。

上海海事法院经审理查明：申请人系“宁安 11”轮登记的船舶所有人。涉案船舶触碰事故所造成的码头和机器损坏，属于与船舶营运直接相关的财产损失。另，“宁安 11”轮总吨位为 26358 吨，营业运输证载明的核定经营范围为“国内沿海及长江中下游各港间普通货物运输”。

Bezüglich des oben genannten Antrags der Frachter-Gesellschaft legen die Shanghai Waigaoqiao Kraftwerk GmbH [und] die Shanghai Waigaoqiao Kraftwerk Nr. 2 GmbH als erste Einspruchsführer [und] die Shanghaier Zweiggeseellschaft der Chinesischen Volksvermögensversicherungsaktiengesellschaft, die Shanghaier Zweiggeseellschaft der China Dadi Vermögensversicherungsaktiengesellschaft, die Shanghaier Zweigstelle der China Pingan Vermögensversicherungsaktiengesellschaft, die Shanghaier Zweiggeseellschaft der Ancheng Vermögensversicherungsaktiengesellschaft, die Shanghaier Zweiggeseellschaft der China Taipinyang Vermögensversicherungsaktiengesellschaft, die Verkaufsabteilung der China Dadi Vermögensversicherungsaktiengesellschaft, die Shanghaier Zweiggeseellschaft der Yongcheng Vermögensversicherungsaktiengesellschaft als zweite Einspruchsführer schriftlichen Einspruch beim Seegericht der Stadt Shanghai ein. Am 27.05.2009 eröffnete das Seegericht der Stadt Shanghai bezüglich des Antrags und der Einsprüche die Anhörung.

Einspruch des ersten Einspruchsführers: Die fehlerhaften Bedienungshandlungen des Kapitäns führten zum Unfall des Frachters „Ning’an 11“, [so dass] für diesen Unfall die vollständige Haftung getragen werden muss, daher hat der Antragsteller keine Berechtigung auf Inanspruchnahme einer Begrenzung der Haftung für Schadenersatz in Seesachen. Der Frachter „Ning’an 11“ ist ein Schiff, das internationale Seetransporte betreiben kann, und gehört nicht zu den Schiffen, die Warentransporte zwischen chinesischen Häfen unternehmen, [so dass] § 4 der „Bestimmungen über die [Höchst]grenze des Schadenersatzes in Seesachen bezüglich Schiffen unter 300 Tonnen Bruttotonnage, sowie Küstentransportschiffen [und] in Küsten[nähe] operierenden Schiffen“ (im Folgenden „Bestimmungen über die [Höchst]grenze des Schadenersatzes bei Schiffen“) des Verkehrsministeriums nicht anzuwenden ist; stattdessen muss die [Höchst]grenze in § 210 Abs. 1 Nr. 2 des „Seehandlungsgesetzes der Volksrepublik China“ (im Folgenden „Seehandlungsgesetz“) angewandt werden.

Einspruch des zweiten Einspruchsführers: Obwohl das Wesen der vom Unfall betroffenen Forderungen zum großen Teil zu den beschränkten Forderungen gehören, müssen darunter die Kosten für die Beseitigung der Überreste [des Unfalls] zu den unbeschränkten Forderungen gehören, [so dass] der Antragsteller nicht berechtigt ist, für diese Kosten eine Beschränkung der Schadensersatzhaftung zu beantragen. Die weiteren Ansichten und Gründe des Einspruchs stimmen mit denen des ersten Einspruchsführers überein.

Das Seegericht der Stadt Shanghai hat nach Behandlung [des Falls] aufgeklärt: Der Antragsteller ist als Schiffseigentümer des Frachters „Ning’an 11“ registriert. Die bei dem Kollisionsunfall des in den Fall involvierten Schiffes verursachten Schäden an Anleger und Maschinen gehören zu den Vermögensschäden, die in direkter Beziehung zur betrieblichen Bewegung des Schiffes stehen. Des Weiteren beträgt die Bruttotonnage des Frachters 26.358 Tonnen, in der Gewerbetransportlizenz ist als Betriebsbereich „gewöhnlicher Warentransport zwischen allen Häfen der innerstaatlichen Küsten[meergebiete] und am Unterlauf des Jangtse“ eingetragen.

## 裁判结果

上海海事法院于2009年6月10日作出(2009)沪海法限字第1号民事裁定,驳回异议人的异议,准许申请人设立海事赔偿责任限制基金,基金数额为人民币25442784.84元和该款自2008年5月26日起至基金设立之日止的银行利息。宣判后,异议人中国人民财产保险股份有限公司上海市分公司提出上诉。上海市高级人民法院于2009年7月27日作出(2009)沪高民四(海)限字第1号民事裁定,驳回上诉,维持原裁定。

## 裁判理由

法院生效裁判认为:根据《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉若干问题的解释》第八十三条的规定,申请设立海事赔偿责任限制基金,应当对申请人的主体资格、事故所涉及的债权性质和申请设立基金的数额进行审查。

货轮公司是“宁安11”轮的船舶登记所有人,属于《海商法》第二百零四条和《中华人民共和国民事诉讼法》第一百零一条第一款规定的可以申请设立海事赔偿责任限制基金的主体。异议人提出的申请人所属船舶应当对事故负全责,其无权享受责任限制的意见,因涉及对申请人是否享有赔偿责任限制实体权利的判定,而该问题应在案件的实体审理中解决,故对第一异议人的该异议不作处理。

鉴于涉案船舶触碰事故所造成的码头和机器损坏,属于与船舶营运直接相关的财产损失,依据《海商法》第二百零七条的规定,责任人可以限制赔偿责任。因此,第二异议人提出的清理残骸费用属于非限制性债权,申请人无权享有该项赔偿责任限制的意见,不影响法院准予申请人就所涉限制性债权事项提出的设立海事赔偿责任限制基金申请。

## Entscheidungsergebnis

Am 10.6.2009 stellte das Seegericht der Stadt Shanghai die Zivilverfügung (2009) Ni Hai Fa Xian Zi Nr. 1 aus, wies den Einspruch der Einspruchsführer zurück [und] gestattete dem Antragsteller die Errichtung eines Haftungsbegrenzungsfonds in Seesachen mit dem Betrag von 25.332.784,84 Yuan und Bankzinsen des Betrages vom 26.5.2008 bis zum Tag der Errichtung des Fonds. Nach Verkündung des Urteils legte ein Einspruchsführer, die Shanghaier Zweiggeseellschaft der Chinesischen Volksvermögensversicherungsaktiengesellschaft, Berufung ein. Am 27.7.2009 stellte das Obere Volksgericht der Stadt Shanghai die Zivilverfügung (2009) Ni Gao Min Si (Hai) Xian Zi Nr. 1 aus, [und entschied] die Berufung abzuweisen und die ursprüngliche Verfügung aufrecht zu erhalten.

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Gemäß § 83 der „Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen bezüglich der Anwendung des ‚Gesetzes der Volksrepublik China über das besondere Verfahren im Prozess für Seesachen‘“, muss, [falls] beantragt wird, einen Haftungsbegrenzungsfonds in Seesachen zu errichten, gegenüber den subjektiven Qualifikationen des Antragstellers [und] des Wesens der vom Unfall betroffenen Forderungen und des Betrages des Fonds, dessen Errichtung beantragt wird, eine Prüfung durchgeführt werden.

Die Frachter-Gesellschaft ist als Schiffseigentümer des Frachters „Ning'an 11“ registriert und gehört zu den Subjekten, die [gemäß] § 204 „Seehandelsgesetz“ und § 101 Abs. 1 „Gesetz der Volksrepublik China über das besondere Verfahren im Prozess für Seesachen“ die Errichtung eines Haftungsbegrenzungsfonds in Seesachen beantragen können. Die vom Einspruchsführer vorgebrachte Ansicht, der Antragssteller müsse für das ihm zugehörige Schiff bei dem Unfall die volle Haftung tragen, und er habe keine Berechtigung, die Haftungsbegrenzung in Anspruch zu nehmen, berührt die Entscheidung, ob der Antragssteller ein materielles Recht auf Begrenzung der Schadenersatzhaftung genießt, und diese Frage muss in der materiellen Prüfung des Falls gelöst werden, so dass dieser Einspruch des ersten Einspruchsführers keiner Behandlung unterzogen wird.

Angesichts [der Tatsache], dass alle Schäden, die von dem in den Fall involvierten Schiff bei dem Kollisionsunfall an Anleger und Maschinen verursacht wurden, Vermögensschäden sind, die in direkter Beziehung zur betrieblichen Bewegung des Schiffes stehen, kann der Haftungspflichtige auf Grundlage des § 207 „Seehandelsgesetz“ seine Schadenersatzhaftung begrenzen. Daher beeinflusst die vom zweiten Einspruchsführer vorgebrachte Ansicht, dass die Kosten zum Aufräumen der Überreste zu den unbeschränkten Forderungen gehören, [so dass] der Antragssteller in diesem Punkt keinen Anspruch auf Begrenzung der Schadenersatzhaftung hat, nicht, dass das Gericht dem Antragsteller den Antrag auf Errichtung eines Haftungsbegrenzungsfonds in Seesachen bezüglich der beschränkten Forderungen gestattet.

关于“宁安 11”轮是否属于《海商法》第二百一十条第二款规定的“从事中华人民共和国港口之间的运输的船舶”，进而应按照何种标准计算赔偿限额的问题。鉴于“宁安 11”轮营业运输证载明的核定经营范围为“国内沿海及长江中下游各港间普通货物运输”，涉案事故发生时其所从事的也正是从秦皇岛港至上海港航次的运营。因此，该船舶应认定为“从事中华人民共和国港口之间的运输的船舶”，而不宜以船舶适航证书上记载的船舶可航区域或者船舶有能力航行的区域来确定。为此，异议人提出的“宁安 11”轮所准予航行的区域为近海，是一艘可以从事国际远洋运输船舶的意见不予采纳。申请人据此申请适用《海商法》第二百一十条第二款和《船舶赔偿限额规定》第四条规定的标准计算涉案限制基金的数额并无不当。异议人有关适用《海商法》第二百一十条第一款第（二）项规定计算涉案基金数额的主张及理由，依据不足，不予采纳。

鉴于事故发生之日国际货币基金组织未公布特别提款权与人民币之间的换算比率，申请人根据次日公布的比率 1: 11.345 计算，异议人并无异议，涉案船舶的总吨位为 26358 吨，因此，涉案海事赔偿责任限额为  $(26358 - 500) \times 167 + 167000 \times 50\% = 2242643$  特别提款权，折合人民币 25442784.84 元，基金数额应为人民币 25442784.84 元和该款自事故发生之日起至基金设立之日止按中国人民银行同期活期存款利率计算的利息。

Bezüglich der Frage, ob der Frachter „Ning'an 11“ zu den „Schiffen, die zwischen den Häfen der Volksrepublik China Beförderung betreiben“ des § 210 Abs. 2 „Seehandelsgesetz“ gehört, [und] im nächsten Schritt, nach welchem Standard die [Höchst]grenze des Schadenersatzes berechnet werden muss: Es wird gesehen, dass in der Gewerbetransportlizenz des Frachters „Ning'an 11“ als Betriebsbereich „gewöhnlicher Warentransport zwischen allen Häfen der innerstaatlichen Küsten[meergebiete] und am Unterlauf des Jangtse“ eingetragen ist [und] dass zur Zeit des für den Fall beachtlichen Unfalls dieser gerade Beförderung auf einer Fahrt zwischen Qinghuangdao und Shanghai betrieben hatte. Daher muss festgestellt werden, dass das Schiff „ein Schiff [ist], das zwischen den Häfen der Volksrepublik China Beförderung betrieb“, und es ist nicht angemessen, [dies] anhand der in der Seetüchtigkeitsbescheinigung des Schiffes eingetragenen befahrbaren Gebiete des Schiffes oder anhand der Fähigkeit des Schiffes Gebiete zu befahren, zu entscheiden. Aus diesem Grund wird der vom Einspruchsführer vorgebrachte Ansicht, dass der Frachter „Ning'an 11“ ein Schiff ist, dem es [zwar nur] erlaubt ist, in küstennahen Gebieten zu fahren, das [aber] internationale Seetransporte betreiben kann, nicht gefolgt. Dass der Antragssteller in diesem Antrag mit den Standards in § 210 Abs. 2 „Seehandelsgesetz“ und § 4 „Bestimmungen über die [Höchst]grenze des Schadenersatzes bei Schiffen“ den Betrag des Beschränkungs fonds für diesen Fall berechnet, ist keinesfalls unangebracht. Der vom Einspruchsführer entsprechend angewandten Bestimmung des § 210 Abs. 1 Nr. 2 „Seehandelsgesetz“, um den Betrag des Fonds für den Fall zu berechnen, mangelt es an einer Grundlage, [dem] wird nicht gefolgt.

Angesichts [der Tatsache], dass der Internationale Währungsfonds am Tag des Unfalls [noch] keine Umrechnungsrate zwischen Sonderziehungsrechten und Renminbi verkündet hatte, rechnet der Antragssteller mit der Rate des nächsten Tages, 1:11,345; der Einspruchsführer hat [dagegen] auch keinen Einspruch erhoben; die Bruttotonnage des in den Fall involvierten Schiffes beträgt 26.358 Tonnen; daher beträgt die [Höchst]grenze des Schadenersatzes in Seesachen für den Fall  $[(26.358 - 500) \times 167 + 16.700] \times 50\% = 2.242.643$  Sonderziehungsrechte, umgerechnet in Renminbi 25.442.784,84 Yuan; der Betrag des Fonds beträgt 25.442.784,84 Yuan, und Zinsen für den Betrag, die gemäß dem Zinssatz für Spareinlagen desselben Zeitraums der Chinesischen Volksbank vom Tag des Unfalls an bis zum Tag der Errichtung des Fonds berechnet werden.

Übersetzung und Anmerkungen von *Marco Otten* und *Knut Benjamin Piffler*, Hamburg